

Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	byś nie oddał innym swojej sławy* ani swoich lat** okrutnemu (człowiekowi), ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo inni pozbawią was sławy, okrutni ludzie zmarnują wam lata,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyś nie oddał obcym twojej sławy, a twoich lat okrutnikowi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Byś snąc nie podał obcym sławy twojej, a lat twoich okrutnikowi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abyś nie dał obcym czci twojej, a lat twoich okrutnemu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	byś obcym nie oddał swej sławy, a lat swoich okrutnikowi,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyś nie musiał oddać innym swojej sławy, a człowiekowi okrutnemu swoich lat,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abyś nie oddał innym swej chwały, a swoich lat – człowiekowi okrutnemu;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	abyś nie musiał oddać innemu swej siły, a swoich lat człowiekowi okrutnemu;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	abyś czci swojej nie oddał na łup innym, a lat swoich temu, kto nie zna litości;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб ти не передав іншим твоє життя і немилосердним твоє життя,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	byś nie oddawał obcym twego wdzięku, a twoich lat – okrutnemu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żebyś nie oddał drugim swej godności ani swych lat temu, co okrutne;

¹⁾ sławy, הֹדָה (hod), lub: czci, sił witalnych; wg G: swojego życia, ζῶήν σου.

²⁾ swoich lat, שְׁנֵינֶיךָ (uszenotecha); wg G: swojego życia l. swojego dorobku, σὸν βίον.